

Case 963: CISG 1 (1)(a); 53; 61; 62

Republic of Belarus: Economic Court of Grodno Region

21 January 2008

Original in Russian

Abstract prepared by Viktor S. Kamenkov, National Correspondent

The plaintiff, a Belarusian company, contracted to sell peat fuel bricks to a Lithuanian company, the defendant. The contract stipulated that any dispute between the parties should be settled according to the substantive law of the Republic of Belarus. Upon delivery of the goods, the defendant failed to pay the price due, claiming damages to the goods. The plaintiff brought action in its home state court.

原告であるベラルーシの会社は、被告であるリトアニアの会社と、泥炭塊を売却する契約を締結した。契約には、当事者間のいかなる紛争もベラルーシ共和国の実体法により解決されるべきものとするのが規定されていた。物品が引き渡されたが、被告は代金を支払わず、損害賠償を請求した。原告は、自国の裁判所に訴訟を提起した。

The court held that since the parties' places of business were in CISG Contracting States, the dispute should be resolved under the Convention, pursuant to Article 1 (1)(a). Referring to Articles 53, 61, and 62 CISG, the court stated that the defendant was obliged to pay the plaintiff the amount due under the contract, rejecting the defendant's objections as it was not sufficiently substantiated under Belarusian procedural law.

裁判所は、両当事者の営業所がCISGの締約国にあったため、1条1項 a 号に従い、当該紛争は本条約によって解決されるべきと判示した。裁判所は、CISG53 条、61 条および 62 条を参照し、被告は原告に契約で定められた額を支払う義務があると述べ、被告の異議はベラルーシの手続法の下では十分に立証されていないとして、その異議を排斥した。